

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Венгрией о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 15 апреля 2015 года № 305-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Венгрией о передаче осужденных лиц, совершенный в Будапеште 3 июня 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Венгрией о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Венгрия в дальнейшем именуемые «Сторонами»,
на основе взаимного уважения суверенитета и равенства,
желая укрепить правовое сотрудничество между двумя государствами,
в интересах того, чтобы наказание осужденными отбывалось в государствах их
гражданской принадлежности с целью содействия их дальнейшей реинтеграции в
о б щ е с т в о ,
договорились о следующем:

Статья 1. Определения

- В целях настоящего Договора:
- а) «Передающая Сторона» - это Сторона, которая передает или передала осужденное лицо со своей территории;
 - б) «Принимающая Сторона» - это Сторона, которая принимает или приняла осужденное лицо на свою территорию;
 - с) «Осужденное лицо» - это лицо, осужденное на установленный срок к лишению свободы или пожизненному лишению свободы в соответствии с приговором, вынесенным судом Передающей Стороны;
 - д) «Гражданин» - это лицо, имеющее только гражданство Республики Казахстан или Венгрии.

Статья 2. Общие положения

В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны вправе передавать друг другу осужденных лиц для исполнения приговоров, вынесенных Передающей Стороной, на территории Принимающей Стороны.

Статья 3. Центральные органы

1. Для целей настоящего Договора центральные органы, определенные Сторонами, взаимодействуют между собой непосредственно.

2. Центральными органами являются:
от Республики Казахстан - Генеральная прокуратура Республики Казахстан;
от Венгрии - Министр, курирующий юстицию.

3. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам, Стороны уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 4. Условия для передачи

1. Передача осужденного лица осуществляется только при соблюдении следующих условий:

- а) осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;
- б) лицо осуждено за такое деяние, которое по национальному законодательству Принимающей Стороны также является преступлением;
- с) во время, когда получен запрос о передаче, приговор, вынесенный в отношении осужденного лица, вступил в законную силу и период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, составляет не менее одного года;
- д) имеется письменное согласие осужденного лица или его законного представителя, при невозможности самим осужденным согласиться на передачу в силу возраста, физического или психического состояния;
- е) обе Стороны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу осужденного лица, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.

Статья 5. Основания для отказа в передаче

1. В передаче осужденного лица отказывается, если:
- а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;
 - б) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее

на государственную безопасность;

с) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Передающей Стороны.

2. Каждая Сторона вправе решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 6. Запрос и ответ

1. Осужденное лицо либо его законный представитель направляет запрос любой Стороне относительно передачи в соответствии с настоящим Договором. Сторона, получившая запрос осужденного лица, должна письменно уведомить об этом другую Сторону.

2. Запрос о передаче осужденного лица может быть направлен любой из Сторон. Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет Запрашивающую Сторону о своем решении относительно запрашиваемой передачи.

3. Запросы и ответы о передаче осужденного лица составляются в письменной форме.

Статья 7. Предоставление необходимых документов и информации

1. В случае поступления запроса о передаче от одной Стороны и если другой Стороной в ней не отказано, Передающая Сторона предоставляет Принимающей Стороне следующие документы:

а) имя и фамилию, дату и место рождения, место регистрации и, если имеется, постоянный адрес проживания осужденного лица;

б) заверенную копию вступившего в законную силу приговора суда, а также, при наличии, любых других связанных с ним судебных решений, включая соответствующие положения закона, на которых они основаны;

с) сведения о сроках отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая сроки досудебного задержания, и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

д) письменное согласие на передачу, которое предусмотрено в подпункте d) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора;

е) информацию о состоянии здоровья осужденного лица;

ф) сведения, описывающие поведение лица в период отбытия наказания.

2. Принимающая Сторона предоставляет Передающей Стороне следующие документы:

а) документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;

б) статьи закона Принимающей Стороны, свидетельствующие, что деяние, за которое был вынесен приговор в отношении осужденного лица, является уголовно - наказуемым ;

с) сведения о порядке исполнения вынесенного Передающей Стороной приговора по национальному законодательству Принимающей Стороны.

Статья 8. Уведомление осужденного лица

1. Каждая Сторона на своей территории уведомляет осужденных лиц, к которым применяется настоящий Договор, что они могут быть переданы в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Каждая Сторона в письменной форме уведомляет осужденных на своей территории лиц о решениях, принятых Передающей или Принимающей Сторонами по запросу о передаче, предусмотренному статьей 6 настоящего Договора.

Статья 9. Согласие осужденного лица и его подтверждение

1. Передающая Сторона гарантирует, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это путем дачи письменного согласия на передачу. Порядок получения такого согласия регулируется национальным законодательством Передающей Стороны.

2. Передающая Сторона по запросу Принимающей Стороны предоставляет возможность Принимающей Стороне через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи.

Статья 10. Передача осужденного лица

В случае достижения согласия на передачу, Стороны определяют время, место и порядок передачи осужденного лица путем консультаций.

Статья 11. Исполнение приговора

1. После принятия осужденного лица Принимающая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством продолжает исполнение приговора, вынесенного Передающей Стороной, в соответствии с режимом и сроками, определенными Передающей Стороной.

2. Если режимы и сроки отбывания по приговору, определенному Передающей Стороной, являются несовместимыми с национальным законодательством Принимающей Стороны, Принимающая Сторона изменяет приговор с назначением

меры наказания, которая предусмотрена его национальным законодательством за аналогичное преступление. В случае такого изменения:

а) Принимающая Сторона обязана признать факты, содержащиеся в приговоре
П е р е д а ю щ е й С т о р о н ы ;

б) Принимающая Сторона не вправе заменить наказание в виде лишения свободы
н а д е н е ж н о е в з ы с к а н и е ;

с) изменение приговора Принимающей Стороной должно по своей сути и насколько
это возможно соответствовать приговору Передающей Стороны;

д) изменение приговора Принимающей Стороной не должно отягчать приговор
Передающей Стороны и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный
национальным законодательством Принимающей Стороны за аналогичное
п р е с т у п л е н и е ;

е) изменение приговора не должно быть ограничено минимальным сроком
наказания, применимого к аналогичному преступлению по национальному
законодательству Принимающей Стороны;

ф) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается срок, отбытый на
территории Передающей Стороны.

3. В случае изменения приговора в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи
Принимающая Сторона незамедлительно передает копию официального документа об
изменении приговора Передающей Стороне.

4. Принимающая Сторона вправе в соответствии со своим национальным
законодательством сократить срок отбытия наказания осужденному лицу или
освободить его условно-досрочно.

Статья 12. Сохранение юрисдикции

1. В целях настоящего Договора Передающая Сторона сохраняет юрисдикцию для
пересмотра приговора, вынесенного своим судом.

2. В случае получения от Передающей Стороны приговора, пересмотренного в
соответствии с пунктом 1 настоящей статьей, Принимающая Сторона должна в
соответствии со своим национальным законодательством исполнить судебное решение,
вынесенное Передающей Стороной.

Статья 13. Применение помилования или амнистии

Каждая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством
применить акт помилования или амнистию в отношении переданного осужденного
лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

Статья 14. Информирование об исполнении приговора

Принимающая Сторона информирует Передающую Сторону об исполнении
п р и г о в о р а е с л и :

- а) п р и г о в о р и с п о л н е н ;
- б) осужденное лицо скрылось из-под стражи или скончалось до окончания срока
о т б ы т и я н а к а з а н и я ;
- с) Передающая Сторона требует специального сообщения.

Статья 15. Транзит

1. Каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством вправе разрешить транзит через свою территорию лица, передаваемого третьим государством другой Стороне для дальнейшего отбывания наказания.

2. Принимающая Сторона направляет другой Стороне запрос на разрешение транзита, содержащий идентификационные данные перевозимого лица, сведения о его гражданстве и краткое изложение фактов совершенного преступления. Запрос на разрешение транзита и дополнительные сведения направляются через центральные органы либо, в экстренных случаях, через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол). Запрос на разрешение транзита сопровождается копией документа, подтверждающего согласие на передачу.

3. Государство транзита должно содержать под стражей на своей территории
п е р е в о з и м о е л и ц о .

4. Разрешение на транзит не требуется, если транзит осуществляется воздушным транспортом и посадка на территории государства транзита не предусматривается. В случае незапланированной посадки на территории государства транзита, государство, запросившее транзит, незамедлительно уведомляет об этом государство транзита, и государство транзита должно содержать под стражей перевозимое лицо в течение пятнадцати (15) суток, в ожидании получения запроса о транзите, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 16. Языки

Для достижения целей настоящего Договора Стороны используют свои государственные языки с переводом на государственный язык другой Стороны либо на английский язык.

Статья 17. Действительность документов

Для достижения целей настоящего Договора любые документы, направленные центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, будут использоваться органами другой Стороны без дальнейшего подтверждения или легализации.

Статья 18. Расходы

1. Принимающая Сторона несет расходы:
 - а) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Передающей Стороны;
 - б) связанные с исполнением приговора после передачи.
2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

Статья 19. Соотношение с другими международными договорами

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров участниками которых они являются.

Статья 20. Защита персональных данных

1. Без ущерба для пункта 2 настоящей статьи персональные данные могут быть переданы Сторонами, а также могут быть обработаны Стороной, куда такие данные были переданы, только если это необходимо и достаточно для цели передачи осужденных лиц в соответствии с настоящим Договором.

2. Такие данные, тем не менее, могут быть обработаны в любых других целях, если на это дано предварительное согласие, либо Стороной, которая направила данные, либо лицом, являющимся субъектом таких данных. Согласие должно быть дано в соответствии с национальным законодательством Стороны, передающей персональные д а н н ы е .

3. Любая Сторона, которая осуществляет передачу персональных данных в результате исполнения положений настоящего Договора, вправе запросить Сторону, в которую данные были переданы, предоставить информацию об обработке таких д а н н ы х .

4. Без ущерба для пункта 6 настоящей статьи персональные данные, переданные в соответствии с настоящим Договором, должны быть обработаны и уничтожены в соответствии с национальным законодательством Стороны, в которую такие данные были переданы. Вне зависимости от указанных ограничений, полученные данные должны быть уничтожены, как только они перестанут быть необходимыми для целей, для которых они были переданы.

5. Субъект персональных данных вправе в соответствии с национальным законодательством Сторон:

а) запросить информацию относительно обработки его/ее персональных данных компетентными органами;

б) запросить изменение и дополнение, уничтожение или блокирования его/ее персональных данных;

с) на защиту своих прав, если его запрос не соблюдается.

6. Стороны, передающие персональные или другие данные, могут установить дополнительные условия относительно обработки переданных данных. В случае, когда дополнительные условия установлены в соответствии с настоящим пунктом, Сторона, которой были переданы данные, должна обработать данные в соответствии с этими условиями.

Статья 21. Урегулирование споров

Любой спор, возникающий в ходе применения или толкования настоящего Договора, разрешается путем проведения переговоров или дипломатических консультаций между Сторонами.

Статья 22. Вступление в силу и расторжение Договора

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный период времени и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящий Договор по согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время путем направления другой Стороне письменного уведомления об этом по дипломатическим каналам. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти (180) дней с даты получения такого уведомления.

4. В случае расторжения настоящего Договора, его действие остается в силе до завершения мероприятий по передаче осужденных лиц, начатых в период его действия.

5. Настоящий Договор также распространяется на осужденных лиц, приговоры в отношении которых были вынесены до его вступления в силу.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО, нижеподписавшееся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в г. Будапешт "3" июня 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, венгерском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными и имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора текст на английском языке является превалярующим.

За Республику Казахстан

За Венгрию

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Венгрией о передаче осужденных лиц, подписанного в Будапеште 3 июня 2014 года на казахском, венгерском и английском с текстом на русском языке, подтверждаю.

	Қ а з а қ с т а н	Р е с п у б л и к а с ы
	Б а с	п р о к у р а т у р а с ы н ы ң
	Х а л ы қ а р а л ы қ	ы н т ы м а қ т а с т ы қ
	д е п а р т а м е н т і	б а с т ы ғ ы н ы ң
міндетін атқарушы	Ә. Нұрбеков	

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее прилагается текст Договора на венгерском и английском языках.